

Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś bierzecie według twarzy grzech czynicie będąc upomnianymi przez Prawo jako przestępcy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli wyróżniacie jednych przed drugimi,* popełniacie grzech, jako uznani przez Prawo za przestępców. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli zaś bierzecie według twarzy*, grzech działacie, zawstydzani** przez Prawo jako przestępcy. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś bierzecie według twarzy grzech czynicie będąc upomnianymi przez Prawo jako przestępcy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast wyróżniacie jednych kosztem drugich, popełniacie grzech i w świetle Prawa jesteście przestępcami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli macie wzgląd na osobę, popełniacie grzech i jesteście osądzeni przez prawo jako przestępcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jeżeli osobami brakujecie, grzech popełniacie i bywacie przekonani od zakonu jako przestępcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli osobami brakujecie, grzech czynicie, przekonani od zakonu jako przestępcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś kierujecie się względem na osobę, popełniacie grzech, i Prawo potępi was jako przestępców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeśli czynicie różnicę między osobami, popełniacie grzech i jesteście uznani przez zakon za przestępców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli natomiast kierujecie się pozorami zewnętrznymi, to popełniacie grzech i w świetle Prawa jesteście winni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak kierujecie się względami na osoby, grzeszycie i Prawo potępia was jako przestępców.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli natomiast kierujecie się tym, co osłona, dopuszczacie się grzechu i Prawo potępia was jako przestępców.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale gdy traktujecie ludzi według zewnętrznych pozorów, popełniacie grzech, a Prawo uznaje was za przestępców.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Jeżeli zaś czynicie różnice między ludźmi,

¹⁾ <x>660 2:1</x>

²⁾ Metaforycznie o traktowaniu człowieka według rzeczy zewnętrznych.

³⁾ Sens: oskarżani.

	literacki		popęlniacie grzech, piętnowani przez (samo) Prawo jako przestępcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж дивитеся на обличчя, то чините гріх; закон засуджує вас як винуватців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeżeli jesteście stronniczy czynicie błąd, i jesteście poprawiani z powodu Prawa, podobnie jak przestępcy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale jeśli kogoś faworyzujecie, to wasze poczynania są grzechem, bo jesteście potępieni przez Torę jako przestępcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli dalej kogoś stronniczo wyróżnacie, to popęlniacie grzech, bo to prawo gani was jako ludzi występnych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeżeli jednak dzielicie ludzi na lepszych i gorszych, popęlniacie grzech, i w świetle Prawa jesteście przestępcami.